

以赛亚书第四十二章译文对照

【赛四十二 1】

〔**和合本**〕“看哪，我的仆人，我所扶持、所拣选、心里所喜悦的，我已将我的灵赐给他，他必将公理传给外邦。”

〔**吕振中译**〕「看哪，我的仆人，我所扶持，所拣选，我心里所喜悦的；我将我的灵赐于他身上，他必将正义传出到列国。」

〔**新译本**〕「看哪！这是我的仆人，我扶持他；我所拣选的，我的心喜悦他；我已经把我的灵赐给他，他必把公理带给万国。」

〔**现代译本**〕「上主说：看哪，我的仆人，我扶持他；我拣选他，喜爱他。我以我的灵充满他；他要为万国带来正义。」

〔**当代译本**〕「“看哪！祂是我所拣选、我所坚立的仆人，我心里喜欢祂，我把自己的灵赐给祂；祂要把公理传给万民。”

〔**文理本**〕「试观我仆、我所扶翼、我所遴选、我心所悦者、我曾以我神赋之、彼将以公义示异邦、」

〔**思高译本**〕「请看我扶持的仆人，我心灵喜爱的所选者！我在他身上倾注了我的神，叫他给万民传布真道。」

〔**牧灵译本**〕「这是我扶持的仆人，我所拣选、喜爱的人。我把我的神倾注在他身上，他将给万国带来正义。」

【赛四十二 2】

〔**和合本**〕「他不喧嚷，不扬声，也不使街上听见他的声音。」

〔**吕振中译**〕「他不嚷叫，不扬声，不使街上听到他的声音。」

〔**新译本**〕「他不呼喊，也不扬声，也不叫人在街上听见他的声音。」

〔**现代译本**〕「他不喊叫，也不喧嚷；他不在大街上大声说话。」

〔**当代译本**〕「祂不喧嚷，也不高声说话让街上的人听见祂的声音。」

〔**文理本**〕「彼不呼不喧、其声不闻于衢、」

〔**思高译本**〕「他不呼喊，不喧嚷，在街市上也听不到他的声音。」

〔**牧灵译本**〕「他不大喊大叫，街上也听不到他的声音。」

【赛四十二 3】

〔**和合本**〕「压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。他凭真实将公理传开。」

〔**吕振中译**〕「压伤的芦荻、他不折断，将熄的残麻、他不扑灭；他只忠实把正义传出去。」

〔新译本〕「压伤的芦苇，他不折断；将熄灭的灯火，他不吹灭；他忠实地传出公理。」

〔现代译本〕「压伤的芦苇，他不折断；将熄的灯火，他不吹灭。他要给人类带来持久的正义。」

〔当代译本〕「压坏的芦苇，他不折断，快要熄灭的灯火他也不吹灭，他忠实地把公理传扬。」

〔文理本〕「已伤之苇不折、燃余之炷不灭、必凭诚实、以宣公义、」

〔思高译本〕「破伤的芦苇，他不折断；将熄的灯心，他不吹灭；他将忠实地传布真道。」

〔牧灵译本〕「他不会折断压伤的芦苇，也不会吹灭将熄的灯火。他凭真理带来正义。」

【赛四十二 4】

〔和合本〕「他不灰心，也不丧胆，直到他在地上设立公理，海岛都等候他的训诲。」

〔吕振中译〕「他不斥责人，也不压制人，直到他在地上立定了正义，沿海地带都等候着他的指教。」

〔新译本〕「他不灰心，也不沮丧，直到他在地上设立公理，众海岛的人都等候他的教训。」

〔现代译本〕「他不失望也不沮丧；他要在地上伸展正义；群岛的人仰望他的法则。」

〔当代译本〕「他不灰心，也不胆怯，定要把公理设立在地上。众海岛上的人都期待着他的教训。」

〔文理本〕「不困惫、不恇怯、迨立公义于世、岛屿必仰其训、」

〔思高译本〕「他不沮丧，也不失望，直到他在世上奠定了真道，因为海岛都期待着他的教诲。」

〔牧灵译本〕「他不动摇，也不绝望，直到他在世上建立正义。海岛都在等候他的教诲。」

【赛四十二 5】

〔和合本〕「创造诸天，铺张穹苍，将地和地所出的一并铺开，赐气息给地上的众人，又赐灵性给行在其上之人的 神耶和华，他如此说：」

〔吕振中译〕「那创造诸天，展开穹苍，将地和地所出的都铺开，赐气息给地上万族之民，又赐灵性给行于地上的人的神永恒主他这么说：」

〔新译本〕「那创造诸天，展开穹苍，铺张大地和大地所出的一切，赐气息给地上的众人，又赐灵性给在地上行的人的耶和华 神这样说：」

〔现代译本〕「神创造诸天，伸展天空；他造地和地上的一切生物；他赐给人生命气息。主神对他的仆人这样宣布：」

〔当代译本〕「创造众天、铺展穹苍、摆设大地和地上的产物、把生命气息和灵性赐给人的主神说：」

〔文理本〕「耶和华神创造诸天、而展布之、铺张大地、及其土产、以生气赋亿兆、以神性畀行于地上之人、」

〔思高译本〕「那创造且展布天空，铺张大地和布置大地的产物，给世人赐予气息，并给在地上行动的，赐与呼吸的天主上主这样说：」

〔牧灵译本〕「天主创造天空、展开穹苍，铺张和布置大地及其产物，把生命和气息赐给地上行走的生灵。雅威这样说：」

【赛四十二 6】

〔和合本〕「我耶和华凭公义召你，必搀扶你的手，保守你，使你作众民的中保（“中保”原文作“约”），作外邦人的光，」

〔吕振中译〕「『我永恒主凭着义气召了你，我拉你的手，守护着你；我使你向万族之民做立约证，做列国之光，」

〔新译本〕「“我耶和华凭着公义呼召了你；我必紧拉着你的手，我必保护你，立你作人民的约，作列国的光，」

〔现代译本〕「我一上主呼召你，赐力量给你，使你在世上主持公道。我要藉着你跟世人立约；我要使你成为万国之光。」

〔当代译本〕「“我就是主。我以公义呼召你，我必定扶助保守你，我要立你作我跟万民订定盟约的中保，成为外族人的亮光。」

〔文理本〕「曰、我耶和华以义召尔、必携尔手而护尔、使尔为与民立约之据、亦为列邦之光、」

〔思高译本〕「『我，上主，因仁义召叫了你，我必提携你，保护你，立你作人民的盟约，万民的光明，」

〔牧灵译本〕「我，雅威，为了伸张正义而呼召你，我要握住你的手，使你坚强，借着 you 与世人订立盟约，使你成为万民之光。」

【赛四十二 7】

〔和合本〕「开瞎子的眼，领被囚的出牢狱，领坐黑暗的出监牢。」

〔吕振中译〕「去开瞎子的眼，去领被囚的出牢狱，领坐黑暗的出监牢。」

〔新译本〕「为要开瞎子的眼，领被囚的出牢狱，领住在黑暗中的出监牢。」

〔现代译本〕「你将开盲人的眼睛，领被囚的人出监狱，使黑暗中的人得见光明。」

〔当代译本〕「你要开瞎子的眼睛，从牢房中释放囚犯，从监狱中领出陷在黑暗中的人。」

〔文理本〕「启瞽者之目、出囹圄之囚、处幽暗者、出之于狱、」

〔思高译本〕「为开启盲人的眼目，从狱中领出被囚的人，从牢里领出住在黑暗的人。」

〔牧灵译本〕「开启瞎子的眼，释放监狱的囚犯，使囚禁在黑暗中的人得见光明。」

【赛四十二 8】

〔和合本〕「我是耶和华，这是我的名。我必不将我的荣耀归给假神，也不将我的称赞归给雕刻的偶像。」

〔吕振中译〕「我耶和华，这是我的名；我的荣耀、我不给予别的神，我受的称赞、我不给雕刻的像。」

〔新译本〕「我是耶和华，这是我的名；我必不把我的荣耀归给别人，也不把我当受的称赞归给雕刻的偶像。」

〔现代译本〕「我是上主；耶和华是我的名。我不让其他神明共享我的荣耀，也不许任何偶像同受赞美。」

〔当代译本〕「我就是主，这便是我的名字。我不会把自己的荣耀让出来，也不会把我当受的赞美归给神像。」

〔文理本〕「我为耶和華、此我名也、不以我之榮光畀他神、不以我之聲譽付雕像、」

〔思高譯本〕「我是上主，這是我的名字；我決不將我的光榮讓與另一位，決不將我應受的讚美歸于偶像。」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，這是我的名字。我決不會把我的榮耀讓給另一位，或把我應受的榮耀讓給另一位，或把我應受的讚頌歸給偶像。」

【賽四十二 9】

〔和合本〕「看哪！先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。」

〔呂振中譯〕「先前豫言過的事麼，看哪，已實現了，新的事呢，我現在宣告出來；事情未發生，我先說給你們聽了。」

〔新譯本〕「看哪！先前預言過的事已經成就了，現在我說明新的事；它們還沒有發生以前，我就先說給你們聽了。」

〔現代譯本〕「我所預言的事已經實現。現在我要告訴你們一些新事，在事發生前先告訴你們。」

〔當代譯本〕「看哪，以前預言的事都過去了，我現在要向你們宣告一些還未發生的事。」

〔文理本〕「昔所預言、已悉應矣、今復告以新事、事尚未發、即示爾焉、」

〔思高譯本〕「先前的事，看，已經成就；我再宣告新近的事，在事未發生之前，我先告訴你們。」

〔牧靈譯本〕「看，以前的事已經完成，而現在我宣布新的事情：在它們發生之前，我就告訴你們。」

【賽四十二 10】

〔和合本〕「航海的和海中所有的，海島和其上的居民，都當向耶和華唱新歌，從地極讚美他。」

〔呂振中譯〕「你們要唱新的歌頌讚永恒主，從地盡邊極唱頌讚他的歌！願海和充滿于海中的澎湃如雷（**傳統：那些下海的**）！願沿海地帶與其居民都呼號！」

〔新譯本〕「所有航海的和海中所充滿的，眾海島和其上的居民哪！你們都要向耶和華唱新歌，從地極向他發出讚美。」

〔現代譯本〕「要向上主唱一首新歌；全世界都要頌讚他！海洋和其中的生物都要讚美他；海島和島上的居民都頌揚他！」

〔當代譯本〕「航海的和所有在海上的島嶼和島上的居民啊！你們在地極的地方的也應當讚美主，向祂高唱新歌。」

〔文理本〕「航海之人、海中萬物、島嶼與其居民、常謳新歌于耶和華、自地極頌美之、」

〔思高譯本〕「你們應向上主高唱新歌，稱述他的榮耀直到地極！願海洋和其中一切，願島嶼和其上的居民讚美他！」

〔牧靈譯本〕「請向雅威唱新歌，讚美他直到地極。讓大海和它所包容的，讓海島和島上的居民都唱出讚美他的歌聲。」

【賽四十二 11】

〔和合本〕「旷野和其中的城邑，并基达人居住的村庄都当扬声；西拉的居民当欢呼，在山顶上呐喊。」

〔吕振中译〕「愿旷野与其城市都扬声，愿基达人住的村庄都高唱；愿西拉的居民都大声欢呼，在山顶上呐喊。」

〔新译本〕「愿旷野和其中的城镇都扬声；愿基达人居住的村庄都高呼；愿西拉的居民都欢呼，在山顶上呐喊。」

〔现代译本〕「沙漠和其中的城市都要高声歌唱；基达的居民要赞美他；住在西拉的人都要欢呼，从山顶上扬声。」

〔当代译本〕「让荒野跟其中的城邑和基达人居住的村庄，都一同扬声颂赞。西拉的居民也应该高声歌唱，在山峰高处大声欢呼。」

〔文理本〕「旷野及其城邑、基达所居之乡、当扬厥声、西拉居民宜讴歌、自山巅而欢呼、」

〔思高译本〕「愿旷野和那里的城邑，刻达尔人所居住的村落欢呼！愿色拉的居民高声歌唱，从山顶上呐喊！」

〔牧灵译本〕「让旷野和其中的城市，以及刻达尔的村子一起高声颂扬。让色拉的居民歌唱，从山顶上高呼。」

【赛四十二 12】

〔和合本〕「他们当将荣耀归给耶和华，在海岛中传扬他的颂赞。」

〔吕振中译〕「愿他们将荣耀归与永恒主；愿他们在沿海地带宣扬称赞他的事。」

〔新译本〕「愿他们把荣耀归给耶和华，在众海岛中宣扬对他的颂赞。」

〔现代译本〕「海岛的人民都要荣耀上主；他们要颂赞他！」

〔当代译本〕「愿他们都把荣耀归给主，在众海岛上颂赞美祂。」

〔文理本〕「归荣于耶和华、宣扬其声誉于岛屿、」

〔思高译本〕「愿众人都归光荣于上主，在岛屿上称述他的荣耀！」

〔牧灵译本〕「让他们把荣耀归于雅威，在远处的岛屿上赞颂他。」

【赛四十二 13】

〔和合本〕「耶和华必像勇士出去，必像战士激动热心，要喊叫，大声呐喊，要用大力攻击仇敌。」

〔吕振中译〕「永恒主像勇士出战，像战士激动着热心；他喊叫，他大声呐喊，显其勇力以攻仇敌。」

〔新译本〕「耶和华必像勇士出战，必像战士激动热心；他要呼喊，大声呐喊，要向仇敌显出自己的威猛。」

〔现代译本〕「上主如同勇士上阵打仗；他整装待发，准备作战。他大声呼喊，冲出阵前，向敌人显耀威力。」

〔当代译本〕「主像一名出征的勇士，祂像战士一样大发热心。祂高呼呐喊，战胜仇敌。」

〔文理本〕「耶和华将出、有若力士、勇气奋扬、有若战士、喑鸣叱咤、奋力击敌、」

〔思高译本〕「上主出征有如勇士，激起怒火有如战士；他要高喊呼叫，对自己的敌人显出他的英勇。」

〔**牧灵译本**〕「雅威像是勇士出击，像战士一样激起怒火。他发出恫吓，大声呐喊，战胜他的敌人。」

【赛四十二 14】

〔**和合本**〕「我许久闭口不言，静默不语，现在我要喊叫像产难的妇人，我要急气而喘哮。」

〔**吕振中译**〕「许久我都缄默静寂，自己忍住，现在我却要号呼、像临产的妇人，一直嘘嘘喘气。」

〔**新译本**〕「我已经很久缄默不言，闭口不语，但现在我要像待产的妇人一样呼喊，我要急速地喘气。」

〔**现代译本**〕「神说：我已经沉默好久，没有理会我的子民。现在我要采取行动了，要像阵痛的妇人大声喊叫。」

〔**当代译本**〕「“我保持缄默，抑制自己已经许久了，我现在要像生产的妇人，呻吟喘息。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我久緘默、寂然自抑、今則號呼、如臨產之婦、氣急而喘、」

〔**思高译本**〕「我已缄默好久，安静自抑；然而现今我要像待产的妇女，呼喊、呻吟和哀叹。」

〔**牧灵译本**〕「我沉默已久。我克制自己，闭口不言。我要像临盆的妇人一样呼叫、呻吟和喘息：」

【赛四十二 15】

〔**和合本**〕「我要使大山小冈变为荒场，使其上的花草都枯干，我要使江河变为洲岛，使水池都干涸。」

〔**吕振中译**〕「我必使大山小山变为荒场，使其花草都枯干；我必使江河变为干旱之地（**传统：沿海地带**），使池塘都干涸。」

〔**新译本**〕「我必使大山小山都变为荒场，使一切草木都枯干；我要使江河变为干地，使水池干涸。」

〔**现代译本**〕「我要毁灭大小山冈，使草木枯干。我要使河流变为沙漠（希伯来文是：海岛），使水池干涸。」

〔**当代译本**〕「我要使大山小丘变为荒凉，叫草木都枯萎凋零；我要使河川枯竭，化为洲岛，也要使池塘干涸。」

〔**文理本**〕「必使山岡荒蕪、草木枯槁、江河為洲、池沼盡涸、」

〔**思高译本**〕「我要使大山丘陵干透，使上边的草木枯槁；我要使河流化为旱地，使池沼涸竭。」

〔**牧灵译本**〕「我要使山丘荒芜，使它们所有的草木枯萎。我要使河流变成荒地，使水池干涸。」

【赛四十二 16】

〔**和合本**〕「我要引瞎子行不认识的道，领他们走不知道的路；在他们面前使黑暗变为光明，使弯曲变为平直。这些事我都要行，并不离弃他们。」

〔**吕振中译**〕「我必领瞎子行不认识的路，他们不知道的路径、我必带他们走。我必使黑暗在他们面前变为亮光，使弯曲变为平直：这些事我都要作，决不放弃。」

〔**新译本**〕「我必领瞎子走陌生的道，带他们走他们不知道的路。我必在他们面前使黑暗变为光明，使弯曲的地方变为平直。这些事我都要作，决不放弃。」

〔**现代译本**〕「我要领瞎眼的子民上路，走上陌生的道路；我要使黑暗转为光明，使崎岖的小路变成康庄大道。我要实现这事，绝不失信。」

〔当代译本〕「我要引领瞎子行走他们所不认识的路；我要把他们面前的黑暗变为光明，崎岖的路变为平坦。这些事我必定实行，决不放弃。」

〔文理本〕「惟彼瞽者、我必携之于不识之途、导之于不识之径、在彼之前、使暗为光、使曲为直、我将行此、而不之弃、」

〔思高译本〕「我要领瞎子走他们不知道的路，带他们行不认识的道；使黑暗在他们前化为光明，使崎岖之途变为平坦；这些事我都要作，我决不放弃。」

〔牧灵译本〕「我要带领盲人走在他们所不知的道上，我要指引他们沿着不认识的小径行走；我要在他们面前把黑暗变为光明，使崎岖的地面变得平坦。我一定会做这些事，我决不会遗弃他们。」

【赛四十二 17】

〔和合本〕「倚靠雕刻的偶像，对铸造的偶人说：‘你是我们的神’，这等人要退后，全然蒙羞。」

〔吕振中译〕「那倚靠雕刻之像的、那对铸造的像说：『你们是我们的神』的，这种人必退后，全然蒙羞。」

〔新译本〕「那些倚靠偶像，对铸像说：“你们是我们的神”的，必被赶逐，全然蒙羞。」

〔现代译本〕「那些相信假神的人一定败退；倚赖偶像的人一定蒙羞。」

〔当代译本〕「但那些信靠木像、奉那些铸造而成的神像为神的，却必定被唾弃，还要受到大大的耻辱。」

〔文理本〕「凡恃雕像、对铸像云、尔为我神、必皆退而愧怍、」

〔思高译本〕「凡依赖偶像且向神像说：「你们是我的神」的人，必要败退，蒙受奇辱。」

〔牧灵译本〕「但是那些信靠偶像，对偶人说：“你就是我的神明”的人一定会败退，蒙羞。」

【赛四十二 18】

〔和合本〕「“你们这耳聋的听吧！你们这眼瞎的看吧！使你们能看见。」

〔吕振中译〕「耳聋的阿，听吧！眼瞎的阿，看吧，好看得见。」

〔新译本〕「聋子啊！你们要听。瞎子啊！你们要留心去看。」

〔现代译本〕「上主说：你们耳聋的人哪，听吧！你们瞎眼的人哪，看吧！」

〔当代译本〕「“你们为甚么不听啊！难道你们是聋的吗？为甚么你们不看啊！难道你们是瞎的吗？”

〔文理本〕「尔曹聋者宜听、盲者宜视而明、」

〔思高译本〕「聋子，你们听！瞎子，你们睁眼看！」

〔牧灵译本〕「聋子，好好地听，你将会听到！瞎子，仔细地看，你将会看到！」

【赛四十二 19】

〔和合本〕「谁比我的仆人眼瞎呢？谁比我差遣的使者耳聋呢？谁瞎眼像那与我和好的？谁瞎眼像耶和华的仆人呢？」

〔吕振中译〕「谁比我的仆人眼瞎呢？谁比我的使者、我所差遣的、耳聋呢？谁耳聋（传统：眼瞎）」

像那奉献于我的呢？谁眼瞎像永恒主的仆人呢？」

〔**新译本**〕「有谁比我的仆人更瞎呢？有谁比我差派的使者更聋呢？有谁瞎眼像那与我立了和约的呢？有谁瞎眼像耶和华的仆人呢？」

〔**现代译本**〕「世上有谁比我的仆人更盲目？有谁比我的使者更耳聋？」

〔**当代译本**〕「在这世上有哪一个比我的仆人瞎得更厉害，有哪一个比我所差派的使者聋得更严重呢？谁瞎得像那些与我立和约的人？谁瞎得像我的仆人呢？」

〔**文理本**〕「谁为瞽、非我仆乎、谁为聋、如我所遣之使乎、谁为瞽如我之同盟、谁为瞽如耶和華之仆乎、」

〔**思高译本**〕「除了我的仆人外，谁还那么瞎呢？谁如同我派遣的人那么聋呢？谁像与我立和约的人那样瞎呢？谁似上主的仆人那样聋呢？」

〔**牧灵译本**〕「除了我的仆人，有谁眼瞎？有谁像我派来的使者一样耳聋？」

【赛四十二 20】

〔**和合本**〕「你看见许多事却不领会，耳朵开通却不听见。」

〔**吕振中译**〕「你们看见许多事却不领会；耳朵开着，却不听见。」

〔**新译本**〕「你们看见了许多的事，却没有留心，耳朵开着，却没有听见。」

〔**现代译本**〕「以色列啊，你看了许多，却没有心得；你听了许多，却没有领悟。」

〔**当代译本**〕「你们看见许多事却不领会，张开耳朵却是听不见。」

〔**文理本**〕「尔多见而不悟、启耳而不闻、」

〔**思高译本**〕「他虽然看见了许多事，却一无所觉；耳朵开着，却没有听见。」

〔**牧灵译本**〕「你们看到许多事，却没有仔细观察；你们耳朵打开，却没有听出什么。」

【赛四十二 21】

〔**和合本**〕「耶和華因自己公义的缘故，喜欢使律法（或作“训诲”）为大、为尊。」

〔**吕振中译**〕「永恒主为自己的义气的缘故喜欢使他所指教的光大显扬。」

〔**新译本**〕「耶和華為自己公义的缘故，喜欢使律法为大为尊。」

〔**现代译本**〕「上主一心要伸张正义；要使法律发扬光大。」

〔**当代译本**〕「为了祂自己的公义，主喜欢使祂的律法成为荣耀尊贵。」

〔**文理本**〕「耶和華為己之义、喜弘法律、而尊重之、」

〔**思高译本**〕「上主为了自己的仁义，本来愿意把法律发扬广大，」

〔**牧灵译本**〕「雅威为了他的荣耀，想使他的教诲受赞扬和光荣。」

【赛四十二 22】

〔**和合本**〕「但这百姓是被抢被夺的，都牢笼在坑中，隐藏在狱里。他们作掠物，无人拯救；作掳物，无人说交还。」

〔吕振中译〕「但这人民却被掠劫被抢掠；他们都被机槛捉住〔传统：主动态〕于洞穴中〔传统：壮丁〕，被藏埋于在监牢里；他们做被掠物，而无人援救；做被掳者，而无人说『要交还！』」

〔新译本〕「但这人民是被抢劫和被掠夺的，全都困陷在洞穴中，被收藏在监牢里；他们作了掠物，无人搭救；他们成了掳物，无人说：“要归还！”」

〔现代译本〕「然而，他的子民受欺压；他们被关在地牢里，被囚禁在监狱中。他们被抢劫，遭蹂躏，没有人来搭救他们。」

〔当代译本〕「但这些人却是饱尝洗劫抢掠；他们被困在坑中，伏在监内；他们被人残害掳掠，却无人救助。」

〔文理本〕「惟斯民被掠见夺、皆羈于穴幽于狱、被掠而无人施拯、见夺而无人曰返之、」

〔思高译本〕「但这民族遭受了洗劫和抢掠，被束缚于桎梏之中，隐伏于监狱之内；他们成了抢掠之物，而无人搭救；受人劫夺，而无人敢说：「交出来！」」

〔牧灵译本〕「但是这些遭抢劫和掠夺的人民，他们全都陷于洞坑中，或在狱中受折磨。他们成了掠夺的对象，无人营救他们，他们成了掳物，没有人下令说：“把他们交出来！”」

【赛四十二 23】

〔和合本〕「你们中间谁肯侧耳听此，谁肯留心而听，以防将来呢？」

〔吕振中译〕「你们中间谁肯侧耳听这个，谁肯留心听而听、以备将来呢？」

〔新译本〕「你们中间谁肯听这话呢？谁肯从今以后留心听呢？」

〔现代译本〕「你们当中有人要听这话吗？从今以后要留心听吗？」

〔当代译本〕「他们当中有哪一个肯专心听？有哪一个在以后会留心倾听呢？」

〔文理本〕「尔中谁倾耳听此、嗣后闻而从之、」

〔思高译本〕「你们中有谁静听这事，今后倾耳静听呢？」

〔牧灵译本〕「你们当中有谁要听这话？从今以后，有谁仔细聆听呢？」

【赛四十二 24】

〔和合本〕「谁将雅各交出当作掳物，将以色列交给抢夺的呢？岂不是耶和华吗？就是我们所得罪的那位。他们不肯遵行他的道，也不听从他的训诲。」

〔吕振中译〕「谁将雅各交给抢掠者，将以色列交给掠劫者呢？岂不是永恒主、他们〔传统：我们〕所得罪的，他们不肯行他的道路，不听从其指教的那位么？」

〔新译本〕「谁把雅各交出来给掠夺者？谁把以色列交给抢劫的呢？岂不是耶和华，就是我们得罪的那位吗？因为他们不肯遵行他的道，也不肯听从他的律法。」

〔现代译本〕「是谁把以色列交给侵略者？是谁把雅各交给掠夺者？是上主自己，因为我们都得罪他。我们的行为不合他的标准；我们没有遵守他的法律。」

〔当代译本〕「是哪一个把雅各交出来，被人掳劫？是哪一个让以色列人任由别人抢掠的呢？还不是他们犯罪得罪了祂的那位主吗？他们不肯遵行祂的道，不肯听从祂的教训。」

(文理本)「谁使雅各被掠、付以色列于盗非耶和華乎、我侪获罪于彼、不行其途、不遵其法、」

(思高译本)「是谁把雅各伯交付给抢掠者？是谁将以色列交给了劫夺者？不是他们所得罪的，不肯行他的道路，不肯听从他的法律的那位上主吗？」

(牧灵译本)「谁把雅各伯交给掠夺者？把以色列交给抢劫的人？难道我们犯罪违背的不是雅威吗？他们没有遵行的，难道不是他的道？他们没有遵守的，难道不是他的律法吗？」

【赛四十二 25】

(和合本)「所以，他将猛烈的怒气和争战的勇力倾倒在以色列的身上；在他四围如火着起，他还不知道；烧着他，他也不介意。」

(吕振中译)「因此他将他怒气之猛烈和争战之凶猛倾倒在以色列身上；这在他四围如火着起，他还不知，烧着他，他也不介意。」

(新译本)「因此，他把他猛烈的怒气和惨酷的战斗，倾倒在他身上；这在他四周如火烧起来，他还不知道；把他烧着了，他也不放在心上。」

(现代译本)「因此，他向我们发烈怒，使我们遭受战争的痛苦。烽火困住我们，我们依旧没有学到教训；烈焰焚烧我们，我们仍然麻木不仁。」

(当代译本)「于是，祂就把烈怒和战火发泄在以色列人身上。祂用火包围以色列，她却不自觉；她被烈火焚身，却还是不理睬！」

(文理本)「故彼倾其烈怒、俾遇剧战、火灼四周、而彼不知、焚及其身、不以为意、」

(思高译本)「因此他在这民族身上发泄了自己的烈怒和战火；火已在她四周烧起，她仍不理睬，已燃烧着她，她仍未放在心上。」

(牧灵译本)「因此，他们在他们身上倾泄他的烈怒和战火。火在他们四周燃起，他们不知道那代表什么意思。大火焚烧而且吞噬他们，他们还是不加注意。」